

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.41>

ГАСТРОНОМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС РОМАНА Р.Т. СТАУТА «ВСЕ НАЧАЛОСЬ С ОМАХИ» В АСПЕКТЕ
ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Научная статья

Николаева Е.С.^{1*}, Барабанова И.Г.²

¹ ORCID : 0009-0009-9082-4129;

^{1,2} Ростовский государственный экономический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lenikol[at]yandex.ru)

Аннотация

В настоящей статье рассматриваются проблемы англоязычного гастрономического дискурса и особенностей его перевода на русский язык. При изучении особенностей менталитета любого лингвокультурного сообщества важным объектом исследования становится повседневная культура и быт. Питание – неотъемлемая часть повседневной жизни всего человечества, что делает гастрономический дискурс одним из наиболее распространенных и часто употребляемых дискурсов. Изучение особенностей перевода гастрономического дискурса с английского языка на русский поможет сформировать механизмы более качественной межкультурной коммуникации носителей английского и русского языков. В качестве материала исследования выступает роман Р.Т. Стаута «Все началось с Омахи» и его перевод на русский язык, выполненный А.В. Горским и Ю. Смирновым. В рамках настоящей статьи особое внимание уделяется способам передачи кулинарных реалий с английского языка на русский, а также изучению переводческих трансформаций, к которым прибегает переводчик, осуществляя перевод. Автор анализирует конкретные примеры и выявляет специфику их перевода.

Ключевые слова: дискурс, гастрономический дискурс, художественный текст, глуттоним, перевод гастрономических реалий, переводческие трансформации.

THE GASTRONOMIC DISCOURSE OF R.T. STOUT'S NOVEL "MIGHT AS WELL BE DEAD" IN THE ASPECT
OF TRANSLATION (ON THE MATERIAL IN RUSSIAN AND ENGLISH)

Research article

Nikolaeva Y.S.^{1*}, Barabanova I.G.²

¹ ORCID : 0009-0009-9082-4129;

^{1,2} Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (lenikol[at]yandex.ru)

Abstract

This article examines the problems of English-language gastronomic discourse and the specifics of its translation into Russian. When studying the mentality of any linguistic and cultural community, everyday culture and life become an important object of research. Food is an integral part of everyday life of all humanity, which makes gastronomic discourse one of the most common and frequently used. The study of the specifics of translation of gastronomic discourse from English into Russian will help to form mechanisms of better intercultural communication between native speakers of English and Russian. The material of the research is R.T. Stout's novel "Might as Well Be Dead" and its translation into Russian, made by A.V. Gorsky and Y. Smirnov. In this article, the special attention is paid to the ways of translation of gastronomic realities from English into Russian, as well as to the study of translation transformations which the translator resorts to when translating. The author analyses specific examples and identifies the specifics of their translation.

Keywords: discourse, gastronomic discourse, fiction text, gluttonym, translation of gastronomic realities, translation transformations.

Введение

В последние десятилетия в лингвистике появляются целые направления, посвященные изучению понятия дискурса и связанных с ним проблем, однако в ходе исследования возникает множество противоречий, касающихся, в первую очередь, понятийного аппарата нового раздела науки о языке.

Согласно А.К. Хурматуллину на данный момент существует четыре основных подхода к определению понятия «дискурс». Коммуникативный или функциональный подход близок к исходному значению дискурса как речи, однако особенностью дискурса считает его обязательный диалогический характер, в отличие от повествования. Структурно-синтаксический подход выделяет связь дискурса с текстом и в синтаксической иерархии языка определяет место дискурса между предложением и текстом. Социально-прагматический подход к определению дискурса также обращается к связи с текстом. Структурно-стилистический подход наоборот разграничивает дискурс и текст как разные виды организации речи. При этом в отличие от текста дискурс характеризуется менее четким делением на части, значительным влиянием ассоциаций и наличием характерного стиля [9, С. 33].

Как можно видеть из подходов к определению понятия «дискурс», выделенных А.К. Хурматуллиным, в большинстве случаев дискурс описывается посредством понятий «речь» и «текст». Исследуя данную особенность трактовки термина «дискурс», Г.Н. Манаенко пишет: «Под речью понимают как сам процесс говорения (речевую

деятельность), так и его результат (речевые произведения, фиксируемые памятью или письмом). Две стороны речи – процессуальная и материальная – послужили основанием для современных трактовок дискурса и создания для определения его содержания частных оппозиций дискурс – текст и дискурс – речевая деятельность» [5, С. 85].

В настоящее время наблюдается значительное повышение научного интереса к гастрономической теме, о чем свидетельствуют многочисленные исследования, посвященные изучению лингвистических аспектов гастрономической культуры [3], [4], [6], [9]. П.П. Буркова в своих работах дает исследуемому дискурсу следующее определение: «Гастрономический дискурс представляет собой систему, отражающую особенности национальной культуры, обладающую социальными и гендерными характеристиками, являющуюся особым видом общения, при котором используются определенные профессионально-ориентированные знаки – терминология, устойчивые обороты, характерные морфосинтаксические структуры» [2, С. 8]. Основной единицей гастрономического дискурса принято считать «глуттоним». «Глуттонимы – это лингвистические знаки пищи и её компоненты, входящие в состав глуттонического дискурса» [1, С. 10].

Англоязычный гастрономический дискурс не является исключением и также формируется под влиянием менталитета носителей английского языка. При переводе гастрономического дискурса ключевой проблемой становится передача на языке перевода национально-специфических явлений, присущих исходной культуре, и обозначающих их лексические единицы.

Основные результаты

Рекс Тодхантер Стаут является одним из самых известных американских писателей, автором множества детективных романов и создателем цикла детективных произведений о вымышленном сыщике Ниро Вульфе. Главный герой произведений Р. Стаута, Ниро Вульф – человек неординарный, обладающий ярко выраженными чертами характера, имеющий определенные привычки, большой эстет и гурман.

В романе «Все началось с Омахи» общая художественная составляющая сочетается со специфическими элементами кулинарно-гастрономической направленности. Действительно, в повествовательный характер романа органично интегрирован англоязычный гастрономический дискурс, представленный в тексте английскими и французскими кулинарными реалиями, описаниями продуктов питания и блюд, диалогами на тему питания, а также фрагментами рецептов.

Проведенное нами исследование особенностей перевода кулинарных реалий в романе «Все началось с Омахи» с английского языка на русский включает в себя сопоставление лексических единиц оригинала и перевода, выявление закономерностей в переводе единиц, входящих в состав каждой из выделенных категорий, систематизация и обобщение полученных данных и, как следствие, определение наиболее и наименее часто используемых переводческих приемов. Рассмотрим фрагмент из анализируемого романа.

«My dear Archie.» He was superior, to me, only about food. «They were merely saute, with a simple little sauce, only chives and chervil. These will be en casserole, with anchovy butter made by me. With the cream to cover will be an onion and three other herbs, to be removed before serving. The roe season is short, and Mr. Wolfe could enjoy it three times a day. You can go to Al's place on Tenth Avenue and enjoy a ham on rye with coleslaw.» [10].

Мой дорогой Арчи, — начал Фриц, превосходивший меня только в приготовлении пищи, — то было обычное come с самой обычной подливкой из чеснока и кервеля. Теперь будет en casserole с маслом из анчоуса, которое я приготовил собственноручно. В сметану, в которой все будет тушиться, я добавлю три других травы и выну их только перед тем, как подать блюдо на стол. Сезон алозы очень короток, так что мистер Вулф согласен иметь ее у себя на столе три раза в день. Можешь сходить к Элу на Десятую авеню и отведать несъедобной дряни — окорока на ржаном хлебе с тушеной капустой. * В кастрюле (франц.) [7].*

В данном отрывке можно увидеть множество американских кулинарных реалий, которые переводчик передает различными способами. Лексема *sauté*, была передана приемом транскрипции, когда звуковой состав английской единицы передается буквами русского языка – *come*. Прием транслитерации был использован при переводе кулинарной реалии *chervil* на русский язык. Слово сочетание *anchovy butter* передается на русский язык приемом калькирования, который сопровождается рядом морфолого-грамматических трансформаций, таких как изменение порядка слов, изменение падежных форм. Одна часть исходной единицы переводится эквивалентом (*butter* — *масло*), а другая – передается частичной транскрипцией (*anchovy* — *анчоуса*).

Ряд кулинарных реалий переводятся русскими словарными эквивалентами (например, *chives* *чеснок*, *sauce* — *сметана*, *onion* — *лук*). Контекстуальной замене подверглась лексема *roe* — в тексте перевода мы видим вариант «алоза». Подобный перевод представляется нам не совсем удачным, поскольку речь идет об икре алозы, а не о самом сорте рыбы. Французская реалия *en casserole* передается в исходном английском тексте неассимилированным заимствованием из французского языка. Переводчик использует пояснительный комментарий, оформленный в виде сноски.

Заключение

Согласно полученным данным, наиболее часто употребляемыми приемами при переводе гастрономического дискурса в романе являются калькирование, транскрипция, перевод эквивалентом и замена своим аналогом. Калькирование является наиболее используемым среди всех переводческих приемов. Мы связываем данный результат с тем фактом, что среди исходных единиц значительно преобладают составные глуттонимы. В силу существенных отличий в американской и русской гастрономических картинах мира для большинства составных глуттонимов в русском языке нет прямых соответствий, вследствие чего переводчик выбирает способ покомпонентного перевода. Как и в случае с калькированием, частое использование транскрипции связано с отсутствием соответствующих или аналогичных кулинарных реалий в русском языке. Таким образом, основные трудности при переводе гастрономического дискурса в составе художественного произведения связаны с разнообразием представленных в

тексте категорий кулинарных реалий, а также наличием гастрономических имен собственных и неассимилированных глуттонимов, заимствованных из других языков.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Боваева Г.М. Лингвокультурная специфика этнических пищевых предпочтений (на материале глуттонических номинаций калмыцко-, русско- и немецкоязычных этносов): автореф. ... дис. канд. филол. наук / Г.М. Боваева. — Казань, 2012. — 22 с.
2. Буркова П.П. Кулинарный рецепт как особый тип текста (на материале русского и немецкого языков): автореф. ... дис. канд. филол. наук / П.П. Буркова. — Ставрополь, 2004. — 29 с.
3. Капельюшник Е.В. Кулинарный код культуры в семантике образных средств языка: автореф. ... дис. канд. филол. наук / Е.В. Капельюшник. — Томск, 2012. — 21 с.
4. Кирсанова Е.М. Прагматика единиц семантического поля «Пища»: системный и функциональный аспекты (на материале английского и русского языков): автореф. ... дис. канд. филол. наук / Е.М. Кирсанова. — М., 2009. — 27 с.
5. Манаенко Г.Н. Лингвистические координаты понятия «Дискурс». / Г.Н. Манаенко // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2011. — 4 (29). — с. 83-92.
6. Николаева Е.С. Глуттоническая лексика и проблема ее перевода в художественном тексте (на материале английского и русского языков). / Е.С. Николаева // Современный ученый. — 2021. — 3. — с. 242-246.
7. Стаут Р.Т. Все началось с Омахи / Р.Т. Стаут. — URL: https://royallib.com/book/staut_reks/smert_hlishcha.html (дата обращения: 20.02.2023).
8. Файзуллина И.И. Номинации гастрономического дискурса: отражение в языковом сознании жителей полиэтничного города. / И.И. Файзуллина // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. — 2012. — 5(3). — с. 118-125.
9. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике / А.К. Хурматуллин // Ученые записки Казанского университета. — 2009. — Том 151. № 6. — с. 31-37.
10. Stout R.T. Might as Well Be Dead [Electronic source] / R.T. Stout // Novel. — 1989. — URL: https://royallib.com/book/Stout_Rex/Might_as_Well_Be_Dead.html. (accessed: 20.02.23)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bovaeva G.M. Lingvokul'turnaya specifika etnicheskikh pishchevykh predpochtenij (na materiale glyuttonicheskikh nominacij kalmycko-, russko- i nemecokoyazychnyh etnosov) [Linguistic and Cultural Specificity of Ethnic Food Preferences (based on the material of the glutton nominations of Kalmyk, Russian and German-speaking ethnic groups)]: autoref. ... dis. of PhD in Philology / G.M. Bovaeva. — Kazan, 2012. — 22 p. [in Russian]
2. Burkova P.P. Kulinaryj recept kak osobyj tip teksta (na materiale russkogo i nemecokogo yazykov) [Culinary Recipe as a Special Type of Text (based on the material of Russian and German languages)]: autoref. ... dis. of PhD in Philology / P.P. Burkova. — Stavropol, 2004. — 29 p. [in Russian]
3. Kapelyushnik E.V. Kulinaryj kod kul'tury v semantike obraznykh sredstv yazyka [Culture Culinary Code in the Semantics of Figurative Means of Language]: abstract. ... dis. of PhD in Philology / E.V. Kapelyushnik. — Tomsk, 2012. — 21 p. [in Russian]
4. Kirsanova E.M. Pragmatika edinic semanticheskogo polya «Pishcha»: sistemnyj i funkcional'nyj aspekty (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov) [Pragmatics of the Semantic Field Units "Food": Systemic and Functional Aspects (based on the material of English and Russian languages)]: autoref. ... dis. of PhD in Philology / E.M. Kirsanova. — M., 2009. — 27 p. [in Russian]
5. Manaenko G.N. Lingvisticheskie koordinaty' ponyatiya «Diskurs» [Linguistic Coordinates of the Concept of "Discourse"]. / G.N. Manaenko // Voprosy' kognitivnoj lingvistiki [Questions of Cognitive Linguistics]. — 2011. — 4 (29). — p. 83-92. [in Russian]
6. Nikolaeva E.S. Glyuttonicheskaya leksika i problema ee perevoda v xudozhestvennom tekste (na materiale anglijskogo i russkogo yazykov) [Gluttonic Vocabulary and the Problem of Its Translation in a Literary Text (based on the material of English and Russian languages)]. / E.S. Nikolaeva // Sovremennyj uchenyj [Modern Scientist]. — 2021. — 3. — p. 242-246. [in Russian]
7. Stout R.T. Vse nachalos' s Omahi [Might as Well Be Dead] / R.T. Stout. — URL: https://royallib.com/book/staut_reks/smert_hlishcha.html (accessed: 02.20.2023). [in Russian]
8. Fajzullina I.I. Nominacii gastronomicheskogo diskursa: otrazhenie v yazykovom soznanii zhitelej polie'tnicheskogo goroda [Gastronomic Discourse Nominations: Reflection in the Linguistic Consciousness of the Inhabitants of a Multiethnic City]. / I.I. Fajzullina // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo [Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N.I. Lobachevsky]. — 2012. — 5(3). — p. 118-125. [in Russian]

9. Khurmatullin A.K. Ponyatie diskursa v sovremennoi lingvistike [The Concept of Discourse in Modern Linguistics] / A.K. Khurmatullin // Uchenie zapiski Kazanskogo universiteta [Scientific Notes of Kazan University]. — 2009. — Vol. 151. № 6. — p. 31-37. [in Russian]
10. Stout R.T. Might as Well Be Dead [Electronic source] / R.T. Stout // Novel. — 1989. — URL: https://royallib.com/book/Stout_Rex/Might_as_Well_Be_Dead.html. (accessed: 20.02.23)